



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA  
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS

**PROGRAMA DE DISCIPLINA**  
**CURSO: LETRAS ESTRANGEIRAS – Bacharelado/Licenciatura**

**1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA**

**CÓDIGO:** LLE 7188

**NOME DA DISCIPLINA:** Literatura Alemã em Tradução

**CARGA HORÁRIA TOTAL:** 72 h/a

**PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR (PCC):** 18

**EQUIVALENTE/s:** -----

**PRÉ-REQUISITO/s:** LLE 7115 e LLE 7195

**2. EMENTA**

Análise crítica de textos literários em prosa e/ou poesia traduzidos; prática de tradução de textos literários.

**3. OBJETIVO**

Capacitação para a tradução e a crítica de tradução de textos literários.

**3.1 Objetivo Específico**

Análise de traduções literárias, estratégias tradutórias, projetos de tradução.

**4. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

Obras em prosa e/ou poesia das literaturas de língua alemã em tradução para o português.

**5. BIBLIOGRAFIA**

Teoria:

ALBRECHT, Jörn. *Literarische Übersetzung. Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.

ARROJO, Rosemary. A que são fiéis tradutores e críticos de tradução? Paulo Vizioli e Nelson Ascher discutem John Donne. In: *Tradução, Desconstrução e Psicanálise*. RJ: Imago, 1993.

CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: \_\_\_\_\_. *Metalinguagem – Ensaios de Teoria e Crítica Literária*. 3ª ed. São Paulo: Cultrix, [...] p.21-38.

KIRSCH, Gaby Friess. Pressupostos teóricos para uma crítica de tradução literária. In: *Tradterm* Nr. 8. SP: Humanitas, FFLCH – USP, 2002.

LARANJEIRA, Mario. *Poética da Tradução*. SP: EDUSP, 2003.

LEFEVERE, André. *Translating literature. Practice and theory in a comparative literature context*. New York: MLA, 1992.

PAES, José Paulo. Sobre a crítica de tradução. In: *Tradução: a ponte necessária. Aspectos e problemas da arte de traduzir*. SP: Ática. Literatura traduzida:

BACKES, Marcelo. (tradução, prefácio e notas). *Histórias do Senhor Keuner de Bertolt Brecht*. Porto Alegre: Editora da Secretaria Municipal da Cultura, 1998.

\_\_\_\_\_. (organização, tradução e notas diversas). *O melhor do conto alemão no século 20*. Porto Alegre: L&PM, 2004. Organização, tradução e notas diversas.

\_\_\_\_\_. (edição comentada pelo tradutor). *A metamorfose / O veredicto de Fanz Kafka*. Porto Alegre: L&PM, 2001.

BLUME, Rosvitha Friesen (seleção e tradução). *Contos de Gabriele Wohmann*. Florianópolis: EdUFSC, 2008.

- CAMPOS, Augusto de (seleção e tradução). Coisas e Anjos de Rilke. SP: Perspectiva, 2001.
- CARONE, Modesto (tradução). Metamorfose de Franz Kafka. São Paulo: Brasiliense, 1996.
- SOUZA, Paulo César de (tradução). História do Sr. Keuner de Bertolt Brecht. SP: Editora 34, 2006.